

De la langue parlée à la langue écrite : équivalents simples

Consigne

.....

► Les termes soulignés appartiennent à la langue parlée familière ou populaire. Remplacez-les par des termes relevant de la langue écrite neutre ou soutenue. Donnez au moins deux termes de remplacement.

Exemple

Il semble que c'était une situation super embarrassante.

Réponse

Il semble que c'était une situation **très (fort, etc.)** embarrassante.

NOTE. – Ici, plusieurs autres réponses sont possibles. On n'a qu'à penser aux adverbes en *-ment* comme *affreusement*, *extrêmement*, *terriblement*, etc.

Le but de cet exercice est de remplacer des mots que vous connaissez bien, ceux de la langue parlée familière ou populaire, par des mots que vous connaissez peut-être moins bien, ceux de la langue écrite neutre ou soutenue. N'hésitez pas à utiliser un dictionnaire de synonymes pour cet exercice.

.....

EXERCICE

1. En fin d'après-midi, notre hôte avait déjà trop bu et il était chaud.

2. Depuis le début de la session, Alexandre trippe sur Rosalie.

3. C'est de valeur que sa demande d'admission ait été refusée.

4. André aime s'attarder après les cours; plusieurs trouvent que c'est un lambineux de première classe.

5. Comme ce coureur cycliste a fait une chute, il a dû clencher pour rattraper le peloton.

6. Avant même le début du combat de boxe, l'aspirant s'est imposé et a sacré un premier coup de poing au champion.

7. Le propriétaire de l'édifice est retonti en pleine réunion pour réclamer sur le champ le loyer du mois.

8. Dans cette compétition annuelle, le principal candidat au titre est passé de la première place à la dernière. Quelle débarque!

9. Derrière la troisième colline, le terrain redevient planche et le sentier est alors très facile à suivre.

10. Même si c'est parfois un peu difficile, il est préférable de cueillir les pommes aux branches des arbres plutôt que de ramasser celles qui sont tombées par terre : ces dernières sont souvent poquées.

Corrigé

NOTE. – Les réponses suggérées représentent les équivalents les plus courants en langue écrite. D'autres réponses sont possibles. Consultez votre professeur s'il y a lieu.

1. En fin d'après-midi, notre hôte avait déjà trop bu et il était **ivre (en état d'ébriété, etc.)**.
2. Depuis le début de la session, Alexandre **est fou de (se passionne pour, etc.)** Rosalie.
3. C'est **décevant (ennuyeux, fâcheux, etc.)** que sa demande d'admission ait été refusée.
4. André aime s'attarder après les cours; plusieurs trouvent que c'est un **retardataire (trainard, traîneur, etc.)** de première classe.
5. Comme ce coureur cycliste a fait une chute, il a dû **se dépêcher (se hâter, se presser, etc.)** pour rattraper le peloton.
6. Avant même le début du combat de boxe, l'aspirant s'est imposé et **a asséné (a donné, etc.)** un premier coup de poing au champion.
7. Le propriétaire de l'édifice **est arrivé à l'improviste (a fait irruption, est survenu, etc.)** en pleine réunion pour réclamer sur le champ le loyer du mois.
8. Dans cette compétition annuelle, le principal candidat au titre est passé de la première place à la dernière. Quelle **chute (dégringolade, etc.)!**
9. Derrière la troisième colline, le terrain redevient **plat (égal, etc.)** et le sentier est alors très facile à suivre.
10. Même si c'est parfois un peu difficile, il est préférable de cueillir les pommes aux branches des arbres plutôt que de ramasser celles qui sont tombées par terre : ces dernières sont souvent **meurtries (abimées, talées, etc.)**.